

ARMONIA DI VOCI

RIVISTA
BIMESTRALE
DI MUSICA

MUSICA VOCALE LITURGICA

**Numero speciale
dedicato alla Canzone Spirituale**

LUGLIO
AGOSTO
1967

4



ELLE DI CI * TORINO - LEUMANN

Armonia di

voci corali

CANTI PER L'ASSEMBLEA CRISTIANA

RIVISTA BIMESTRALE DI MUSICA LITURGICA

CORALI, RESPONSORI, ANTIFONE, MOTTETTI IN ITALIANO E IN LATINO PER SCHOLA E PER POPOLO

ANNO XXII - AGOSTO 1967 - ABBONAMENTO ANNUO L. 1300 (ESTERO L. 2000) - OGNI NUMERO L. 300 - C.C.P. 2/27196

REDAZIONE: DUSAN STEFANI - DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE: EDITRICE LDC - TORINO-LEUMANN

Numero speciale dedicato alla Canzone Spirituale

Il presente fascicolo non rappresenta un'interruzione nei riguardi degli altri fascicoli dell'annata — non è un fascicolo di « musica ricreativa » — ma esso è stato concepito secondo una linea di continuità tra il canto propriamente liturgico e la canzone spirituale.

Senza mescolanze o fraintesi.

Non intendiamo proporre la canzone spirituale come canto liturgico, ma è un fatto che essa, con il suo messaggio di fede e di speranza e con il suo linguaggio vivo e attuale, può rappresentare, specialmente per i giovani, una autentica espressione nella celebrazione del mistero di Dio in mezzo a noi. Per una maggior comprensione dello spirito della canzone e per una sua giusta interpretazione ritmica e agogica, pensiamo che sia necessario l'ascolto dei relativi dischi.

Qui nel prospetto, di fianco alla numerazione della pagina abbiamo segnato il disco in cui la canzone è contenuta.

CONTENUTO DEL PRESENTE FASCICOLO

Canzoni spirituali di Gino Stefani:

Se tu sei libero	p. 1	Disco LDC 45-13
Guarda, Signore	2	45-12
È risorto: alleluia!	4	45-12
Un povero aspetta	6	(in preparazione)
Dura sarà	8	(in preparazione)
Tornerà Gesù	10	Disco LDC 45-13

Canzoni di Adriana Mascagni:

Mi ha esaudito il Signore	p. 13	} Disco LDC 45-14
Al mattino	14	
Grazie, Signore	14	
Questo giorno	15	

Canzoni spirituali di Eugenio Costa:

Terra nuova	p. 16	(in preparazione)
-------------	-------	-------------------

Se tu sei libero

Testo e Musica di Gino Stefani

Mod^{to} non troppo (quasi marcia) *mf* LA m7 RE SOL DO

Sia-mo tor-na-ti, è sta-to co-me-un

SOL SI m7 MIm SI m LA m RE SI m7 LA m7 RE7 SOL7+DO7+

so-gno, sia-mo tor-na-ti, Dio ci ha-li-be-ra-ti. Se tu sei li-be-ro can-ta con
 (Po-po-lo li-be-ro, Chie-sa re-

LA m7 SI LA m7 RE m7 SOL7 DO7+ FA SOL LA *per finire*
 LA

no-i, can-ta con no-i la tu-a li-ber-tà. -tà.
 -den-ta, can-ta al Si-gno-re la tu-a li-ber-tà.) -tà.)

4. Noi piangevamo
 — la semina era dura —
 noi piangevamo
 ma presto si raccoglie.
5. Ora marciamo
 sulla nostra terra
 ora marciamo
 la messe è ormai vicina.

2. Come sorgente
 che nasce dal deserto
 come sorgente
 la gioia torna in cuore.
3. Meraviglioso
 — tutti l'hanno detto —
 meraviglioso
 è stato il Signore.

Guarda Signore

Testo e Musica di Gino Stefani

(in uno)

LA m SOL LA m SOL

LA m SOL FA MI m LA m SOL

Guar-da, Si-gno-re, la tu-a bon-tà: do-na il per-do-no al-

FA SOL LA m LA m SOL

- l'uo - - mo.

1. Noi ab-bia-mo pec-ca-to,
2. Co-me fi-gli per-du-ti,
3. Il tuo vol-to ri-splen-da

LA m SOL

noi ab-bia-mo sba-glia-to,
co-me fi-gli tra-via-ti,
la tua pa-ce di-scen-da

SOL m RE m LA m

ma il tuo a - mo - re è in fi - ni - to: Si - gno - re, per -
noi tor - nia - mo pen - ti - ti: Si - gno - re, per -
si no al cuo - re del - l'uomo: Si - gno - re, per -

SI 7 MI m LA m SOL FA MI m

-do - no!
-do - no!
-do - no!

Guar - da, Si - gno - re, la tu - a bon - tà:

LA m SOL FA SOL LA m *per finire*
LA m

do - nail per - do - no al l'uo - - mo. - mo.

allargando *tratt.*

È risorto: alleluia!

Testo e Musica di Gino Stefani

Allegro (in uno)

MI LA MI LA MI

f squillante

Con slancio

MI

f

È ri - sor - to Cri - sto Si - gno - re: al - le -

LA MI

RE MI LA MI RE MI LA MI RE MI

- lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! ha ri -

LA MI LA RE MI

- pre - so vol - to di lu - ce, ha riac - ce - so la gio - ia del mon - do. Al - le -

RE MI LA MI RE MI LA MI RE MI § STROFE

-lu - ia, al-le - lu - ia, al-le - lu - ia! 1. Non cer -
2. Nel - la
3. E dis -

subito

SOL RE LA LA m SIM

1. -ca-te-lo più fra le om-bre, non cer-ca-te-lo più nel-la pe-na: è sa -
2. not-te più vi-va del sangue, nel-la not-te più inten-sa d'a-mo-re, e gli è
3. -sol-ta per noi quella pe-na, son dis-sol-te per noi quelle om-bre e gli ha-

SOL DO RE DO SI

1. -li-to al suo cie-lo di glo - ria — glo - ria — glo - ria! Non cer -
2. vi-vo cer - tez-za di glo - ria — glo - ria — glo - ria! Nel-la
3. -per-to il suo cie-lo di glo - ria — glo - ria — glo - ria! E' dis -

DO LA m RE SOL FA # m MI

1. -ca-te-lo più nel-la mor-te: è ri - sor - to: è con noi!
2. not-te più chiara del so-le è ri - sor - to: è con noi!
3. -sol-ta, è vin-ta la mor-te: è ri - sor - to: è con noi!

MI

Nel RIT della
E' ri- 3^a
strofa
al §
aggiun-
gere:

ff *allarg.* *ff*

Un povero aspetta

Moderato

Testo e Musica di Gino Stefani

(Parlato) Non guardate troppo la luna - un povero aspetta da un pezzo -

FA SOL FA SOL

(Chitarra - Menestrello)

vi prego, non guardate troppo la luna. 1. Al -

RE m SOL 7 DO FA MI MI 7

LA m RE m

1. -l'an-go-lo del-la tua stra-da la don-na aspetta il suo uo-mo;
2. -l'an go-lo del-la tua stra-da il po-vero uo-mo ha un sus-sul-to,
3. -l'an go-lo del-la tua stra-da la don-na in-con-tra il suo uo-mo,

LA m FA DO LA m MI m LA m

1. il ca-na-le a-spet-ta la lu-na, il po-ve-ro aspetta il pas-san-te sen-za for-
2. il pas-sante è sor-do o fin-ge, la lu-na sfiora il ca-na-le, la don-na
3. la lu-na è in-fon-do al ca-na-le, il po-ve-ro re-ste-rà so-lo ad a-spet-

FA MI m FA

1. tu - - - na. _____ E - gli a - spet - ta
 2. so - - - gna. _____
 3. ta - - - re. _____

SOL FA SOL RE m SOL 7

te, il po - ve - ro a - spet - ta te. Se tu guar - di sem - pre la

DO FA MI LA m MI

lu - na, quan - do mai in - con - tre - rai la pie - tà. 2. Al -
 3. Al -

MI *per finire* LA m

- tà. _____ la pie - tà. _____

f *stent.*

Dura sarà

Testo e Musica di Gino Stefani

Moderato

DO#m

robusto

mf

DO#m

SOLm

SI m

FA m

- | | | | | | |
|-------------|---------------|--------------|-----------------|---------------|------------|
| 1. Nel-la | se - ra | d'in-ver-no | e-gliè fuo- | ri nel ge-lo; | l'altro al |
| 2. se - ra | di ge-lo | e-gli bat- | te alla por-ta: | l'hansen- | |
| 3. se - ra, | di giugno, | e-gli gri- | da la fa-me: | non ri- | |
| 4. por-ta | spran-ga-ta | e-sce, so- | lo, lo scherno: | «tu vai | |
| 5. scritto | -ed è cer-to- | nel tre-men- | -do qua-der-no: | an-drà | |

mf

RE m

LA m

MI

LA m

- | | | | | |
|---------------|-----------------------|----------------|--------------|-------|
| 1. cal - do, | al-l'in - ter - no | lui, pen - sa | per sè. | |
| 2. -ti - to | anche in cie - lo; | ma l'al - tro | « non c'è ». | |
| 3. -spon - de | nes - su - no: | « la fa - me | co - s'è ? » | |
| 4. pu - re | al - l'in - fer - no: | io pen - so | per me. » | |
| 5. drit - to | al - l'in - fer - no, | chi « pen - sa | per sè. » | → (*) |

RIT.

f LA

SIb

SOL7

DO

Du - ra sa - rà la sor - te del - l'uo - mo dal cuo - re du - ro,

f

cresc.

(*) Alla 5ª Strofa « ritornello finale »

l'uomo che ha spen - to la pie - tà.

2. Nel-la
3. Nel-la
4. Dal-la
5. Per-chè

f

Dopo la 5ª strofa

Du-ra sa-rà, tre - men-da, quel - l'i-ra in di-es il-la

mf a - ve - vo

fa - me, non m'haida-to pa - ne. Du-ra sa-rà la sor-te del-

-l'uomo dal cuo-re du-ro, l'uomo che ha spen - to la pie -

-tà, la pie - tà.

f *allarg.*

Tornerà Gesù

Con slancio (in uno)

Testo e Musica di Gino Stefani

RE SOL RE m LA

The piano introduction is in 3/4 time, key of D major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts on a whole note D4, followed by a half note E4, and then a quarter note F#4. The bass line starts on a whole note D3, followed by a half note E3, and then a quarter note F#3. The piece ends with a final chord of D major.

LA MI 7 LA LA MI 7

1. Tor-ne - rà Ge - - sù, tor-ne - rà fra
 2. -rà Ge - - sù, tor-ne - rà fra
 3. -rà Ge - - sù, tor-ne - rà fra

The first system shows the vocal melody and piano accompaniment for the first verse. The vocal melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is D major, and the time signature is 3/4. The piano part features a steady bass line with chords in the right hand.

LA RE LA

1. noi: Lui l'ha det-to: un giorno ver - rò sul-le nu-bi del cie -
 2. noi: Se lo a - spetti, tu lo in-con-tre - rai co-me il più ca-ro a - mi -
 3. noi: Quan-do vie-ne, nes-su-no lo sa: ma io de-vo ve - glia -

The second system shows the vocal melody and piano accompaniment for the second verse. The vocal melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is D major, and the time signature is 3/4. The piano part features a steady bass line with chords in the right hand.

MI 7 LA RE

1. - - - lo. Lui l'ha det-to io giu-di-che - rò o-gni uo-mo nel
 2. - - - co. Se lo te-mi non gli sfug-gi - rai, e sa - rà un brutto
 3. - - - re. Non im - por-ta se lui tar - de - rà: io lo voglio a-spet-

The third system shows the vocal melody and piano accompaniment for the third verse. The vocal melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is D major, and the time signature is 3/4. The piano part features a steady bass line with chords in the right hand.

LA MI 7 LA RE SOL

1. mon- do.
2. gior- no.
3. ta - re.

RE m LA *per la 2 e 3* *per la 4*

0 0 0 2. Tor-ne 4. Tor-ne-
3. Tor-ne

DO SOL 7 DO DO SOL 7 DO

-rà Ge - sù, tor-ne - rà per me. Nel-la

FA DO SOL 7 DO

not-te per lui al - ze - rò la mia lampada ac - ce - sa. Nel-la

FA DO SOL 7 DO

not-te per lui a - pri - rò la mia por-ta di ca - sa. 5. Tor-ne -

LA MI 7 LA LA MI 7 LA

ra Ge - - sù, tor-ne - rà per me. Mi di -

RE LA MI 7 LA

-rà: Ca-ro a - mi-co, son qua, vie ni su nel mio re - - gno. Mi di -

RE LA MI 7 LA

-rà: o - ra vie-nianche tu al-la fe-sta del cie - - lo.

RE SOL RE m LA

Vie - - ni, Ge - sù! Vie - ni, Ge - sù!

RE SOL RE m LA

(o Vie - - ni, Ge - sù! (o Vie - ni, Ge - sù! (o)

allargando e dim.

M'ha esaudito il Signore

Allegretto

Testo e Musica di Adriana Mascagni

LA RE MI 7 LA

1. M'ha e-sau-di-to il Si - gno - re, e con eb - brez-za io l'a - - mo. Pen -

LA RE MI 7

-sa - te: a me, be - ni - gno por - se l'o - rec - chio nei giorni del mi - o

RITORNELLO

LA MI FA#m DO#m RE LA Si m DO#

pian - - to. Gra - zie, gra - zie, gra - zie, gra - zie!

LA RE MI 7 LA

2. E-gli è giu-sto ed in-par-zia-le in-dul-gen-tee pie - to - so. E-gli che

LA RE MI 7 LA

sal - va i ti-mi-di, i-ne - sper - ti mi scam - po dal-l'an - go - - scia. *Rit.: Grazie..*

LA RE MI 7. LA

3. Per que-sto mai de-po-si la spe - ran - za quan-do gri - da - vo: «Io sof - fro» ed aggiun -

LA RE MI 7 LA

-ge-vo tra me sot-to-vo-ce: non c'è uo-mo in cui pos-sa con-fi - da - re. *Rit.: Grazie..*

LA RE MI 7 LA

4. O-ra dun-que ral-le-gra-ti, mio cuo-re, per-chè con te Dio fu buo - - no. Dalla

LA RE MI 7 LA

mor - te, dal pian-to e da-gli in-gan-ni e-gli in-fat-ti strappò l'a-ni-ma mi - a. *Rit.: Grazie..*

LA RE MI 7 LA

5. Ri-pren-de-rò con più le-na pas-so pas-so il cam-mi-no del-la vi - ta.

RIT. LA MI FA#m DO#m RE LA allarg. MI 7 tratt. LA

Gra - - zie, gra - - zie, gra - zie, gra - zie!

Al mattino

RIT. Gioioso

Testo e Musica di Adriana Mascagni

SOL SI m DO SOL SOL SI m DO
 Ah Ah

SOL STROFA SOL DO SOL RE 7 MI m
 1. Al mat-ti - no, Si-gno - re, al mat-ti - no la mia an-fo-ra è

DO SOL DO MI m DO LA m7 SOL *allarg. ten.*
 vuo - ta al-la fon - te e nel - l'a - ria che vi - bra e tra-spa - re so che

SI 7 LA m7 SOL *a t.* *Rit.* SOL DO SOL
 puoi far-mi gran-de, Si - gno - re! 2. E le o - re del gior-no al mat-ti -

RE 7 MI 7 DO SOL DO MI m DO LA m7
 - no di tua glo - ria son te - ne - ra ar-gil - la, u-no è l'al-ve-o del mi-o de-si-

SOL *allarg. ten.* SI 7 LA m SOL *a t.* *Da capo Rit.*
 - de - - rio ch'io ti ve - da ed e que - sto il mat - ti - no!

Grazie Signore

Sereno

Testo e Musica di Adriana Mascagni

RIT. DO LA m FA SOL 7 DO LA m FA SOL 7 DO LA m FA SOL 7 DO
 La la la la la la, la la la la la la, la 'la la la la la la.....

DO LA m DO LA m FA SOL 7
 Gra - zie, Si - gno - re, che m'hai da-to in tuo no - me tan - ti fra - tel - li per ve-

RE m SOL 7 DO DO LA m DO LA m FA
 - ni - re fi-no a te. Gra - zie, Si - gno - re, per-chè hai da-to il sor - ri - so al no-stro

SOL RE m SOL 7 DO *Al Rit.* DO LA m DO
 vol - to per par-lar - ci del tuo a - mor.. 2. Gra-zie, Si-gno - re, per-chè hai fat-to del

LA m FA SOL RE m SOL7 DO DO LA m

mon-do la tua ca - sa, il tuo re - gno di - vin, per-chè po - tes - si - mo a -

DO LA m FA SOL RE SOL7 DO DO LA m

- mar - tied a - mar - ci o - vun - que an - dre - mo, o - vun - que sa - rem. La la la la

FA SOL7 DO LA m FA SOL7 DO LA m FA SOL7 DO

la la, la la la la la la, la la la la la la. A - men.....

Questo giorno

Mod^{to} quasi recitativo

Testo e Musica di Adriana Mascagni

RIT MI LA m RE 7 MI FINE LA m MI

Que - sto gior - no l'ha fat - to il Si - gnor. Ter - ra, ac - qua, so - le,

LA m MI LA m MI LA m DO 5# SI 7 MI

lu - na, te - ne - bre lu - ce be - ne - di - te nei se - co - li il Si - gnor. — Il -

MI DO MI DO LA m DO 5# SI 7 MI Rit.

- lu - mi - na le te - ne - bree l'om - bre che ci avvol - ge gui - dai nostri passi al - l'e - ter - no a - mor.

LA m RE 7 MI LA m RE MI

Cor - re - rà sul la via dei tuo i co - mandi, per ch'è a - vra i di - la - ta - to il mio cuo - re. Tu, Si -

MI DO SOL m DO 7 FA MI

- gnor, mi hai cre - a - to e for - ma - to: non vo - ler ab - ban - do - na - re. l'o - pe - ra

SI 7 MI RIT. MI SI b 5 b LA RE 9

del - le tue ma - ni: — A - spet - ta l'a - ni - ma mi - a il Si -

FA 7+ MI LA m RE 7 MI MI SI b 5 b LA RE 9

- gno - re più che le scol - te l'au - ro - ra, l'a - ni - ma mi - a si tie - ne a te vi - ci - na

FA MI RE 7 MI MI LA RE 7 MI

e la mia destra su di me ri po - sa. — Que - sto gior - no l'ha fat - to il Si - gnor!

Terra nuova

Testo e Musica di Eugenio Costa

Leggero

STROFA

Not-te di ge-lo, ter-ra per-du-ta, l'a-mo-re è mor-to nes-su-no lo tro-va.
 Sen-za pa-ro-le, sen-za ri-po-so la ter-ra at-ten-de qual-cu-no.
 Og-gi in si-len-zio na-sce un a-mo-re un cuo-re d'uo-mo ve-nu-to fra noi.
 Se-me di fuo-co, se-me di cie-lo, dentro alla ter-ra qual-cu-no. Ter-ra
 nuo-va, ter-ra di pie-tra du-ra, cit-tà del-la du-ra spe-ran-za, quat-tro sta-gio-ni non
 ba-ste-ran-no quat-tro non pas-se-ran-no. Ter-ra nuo-va, ter-ra del Fi-glio d'uomo, cit-
 -tà del la nuo-va spe-ran-za, quat-tro sta-gio-ni ci ba-ste-ran-no, quat-tro ci col-me-
 -ran-no di pian-to al-l'al-ba, ma di can-ti nel-la not-te.....

1. Notte di gelo, terra perduta,
 l'amore è morto, nessuno lo trova.
 Senza parole, senza riposo,
 la terra attende
 qualcuno.

Oggi in silenzio nasce un amore,
 un cuore d'uomo venuto fra noi
 seme di fuoco, seme di cielo
 dentro la terra
 qualcuno.

2. Freddo mattino, terra sfiorita
 senza un amore nessuno più vive
 cento parole, cento illusioni
 la terra è pronta
 per un domani.

Oggi in un grido muore l'amore
 a braccia aperte perduto per noi
 sangue di pena, sangue di pace
 dentro la terra
 per un domani.

Terra nuova, terra di pietra dura
 città della dura speranza
 quattro stagioni non basteranno
 quattro non passeranno

Terra nuova, terra del Figlio d'uomo
 città della nuova speranza
 quattro stagioni ci basteranno
 quattro stagioni ci colmeranno

di pianto all'alba
 ma di canti
 nella notte.

NOVITA' DISCOGRAFICHE

LE CANZONI SPIRITUALI edite dalla LDC a cura di Dusan Stefani

Messaggi di fede e di speranza - grido del dolore umano - canti di gioia e di entusiasmo - celebrazione del mistero di Dio in mezzo a noi

in un linguaggio nuovo

per l'ascolto individuale e comunitario - per la catechesi - per le giornate dello spirito.

CANZONI DI GINO STEFANI

Guarda, Signore - È risorto: alleluia!

Tornerà Gesù - Se tu sei libero

disco LDC 45-12 L. 800

disco LDC 45-13 L. 800

CANZONI DI ADRIANA MASCAGNI

Grazie, Signore (Al mattino - Mi ha esaudito il Signore - Grazie, Signore - Questo giorno)

disco LDC 45-14 L. 1.200

CANZONI

DI MARIE-CLAIRE PICHAUD

Egli ci ha amati per primo (Quello che hai fatto è buono - Il tuo volto come il nostro - Popolo mio - È risorto, alleluia!)

disco SM/LDC 45-1 - L. 1.400

Abbiamo creduto all'amore (La vita con Dio: Vivrò nella gioia - Il mio dono per te - Perdonami - Ti loderò)

disco SM/LDC 45-2 - L. 1.400

Cristo sacramento d'amore (Battesimo, Matrimonio, Unzione dei malati, Eucaristia: Tu mi hai guardato - Unisci nell'amore - Tu mi vieni incontro - Mi doni il tuo pane)

disco SM/LDC 45-3 - L. 1.400

Libretto con testo francese e italiano, L. 100 (raccomandabile per la riflessione catechistica).

CANZONI DEL P. AIMÉ DUVAL

Signore, amico mio (Signore, amico mio - Perché vieni così tardi? - Che cosa ho nella mia piccola testa? - La notte)

disco SM/LDC 45-4 - L. 1.400

Il Signore tornerà (Il Signore tornerà - Come un grande - Ho suonato il flauto - Per mano)

disco SM/LDC 45-5 - L. 1.400

Rosso di sera (La speranza morta - Non ha avuto la sua parte - Il cielo è rosso - Rue des Longues-Haies)

disco SM/LDC 45-6 - L. 1.400

Libretto con testo francese e italiano, L. 100 (raccomandabile per la riflessione catechistica).

La Ditta

Dott. GRAZIANO TUBI

VIA GRAZIANO TUBI 31 - LECCO (Como) - TEL. 24006

ricorda fra i suoi 18 modelli

L'HARMONIUM-ORGANO MOD. 14

Fonica pastosa
potente
ed espressiva

Possibilità
di registrazioni
dolcissime

Timbri diversi

Per ogni strumento
si rilascia
garanzia scritta
per 5 anni



GRATUITAMENTE SI INVIA IL CATALOGO

Raccomandiamo ai Clienti di interpellarci per eventuali
RIPARAZIONI ad Harmoniums anche di antica data

la Casa più antica
gli **ORGANI** più moderni

BALBIANI VEGEZZI BOSSI

MILANO

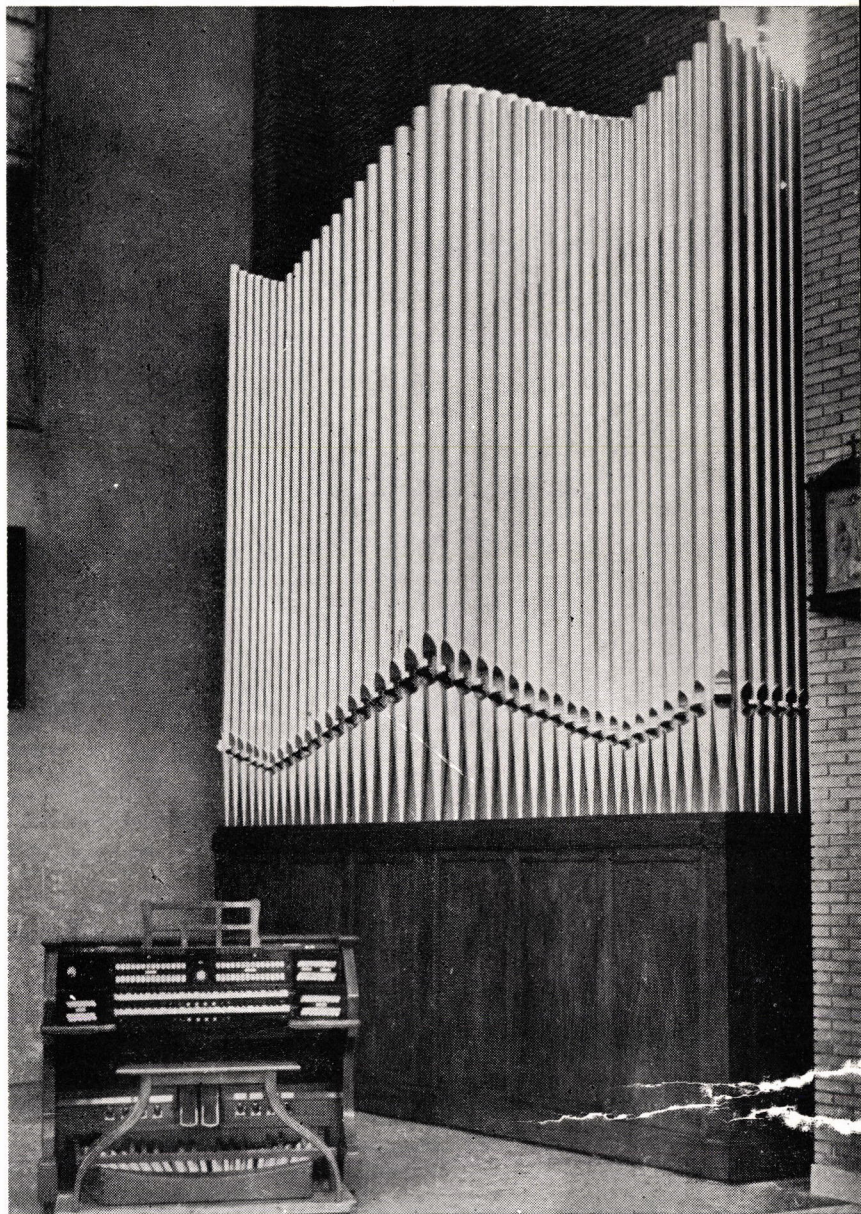
Pontificia e Reale fabbrica
d'organi

Via Padova 13 - Tel. 287.652

Costruiti oltre 1.800 organi

Fornitrice dei Conservatori
di Milano, Bologna, Napoli,
Cagliari.

**Piccoli strumenti
e nuovi modelli sempre pronti**
nella sala di prova
della fabbrica.



NOVITÀ

LA FAMIGLIA CRISTIANA NELLA CASA DEL PADRE

Partitura di accompagnamento dei canti per la Messa letta.

Edizione rinnovata e accresciuta, comprendente 76 corali e 11 Salmi per i diversi periodi dell'anno liturgico, suddivisi in:

32 canti di Entrata	11 canti di Comunione
4 acclamazioni al Vangelo	22 canti finali
4 preghiere dei Fedeli	6 canti per i defunti
8 canti di Offertorio	

Volume di 86 pagine (EM 12) - **L. 1.500**

La raccolta si presenta anche in edizione sciolta, in modo che di ogni scheda ECAS si possa chiedere la pagina corrispondente di accompagnamento.